

阿汉及物动词对比研究

الفعل المتعدي في اللغة العربية واللغة الصينية (دراسة مقارنة)

غادة إبراهيم شوقي*

ghada.amr2010@gmail.com

摘要: 动词按能不能带宾语，阿拉伯与中国语法学家将其分为及物动词与不及物动词两类。本文从阿拉伯语与汉语及物动词的定义出发，对阿汉及物动词分类进行了对比研究。本文着重发掘阿拉伯语和汉语及物动词之间的异同之处。

关键词: 阿语；汉语；及物动词；对比；宾语

* مدرس بقسم اللغة الصينية- كلية الآداب – جامعة القاهرة

1.0 及物动词的定义

1.1 阿语及物动词的定义

阿拉伯语语法学家伊本努·欧克勒对及物动词制定了此定义：“动词分为及物动词与不及物动词，及物动词的宾语直接处在动词后，无需借用任何介词，如：

‘ضربت زيدا’ 我打了砸也德’ ”¹

1.2 汉语及物动词的定义

齐沪扬在《对外汉语教学语法》书中对及物动词指定了此定义：“动词后面可以带宾语的是及物动词。”²

刘月华等著在《实用现代汉语语法》书中还指出：“及物动词主要指能带受事宾语（动作的接受者）、对象宾语、结果宾语的动词，如“看（书）”、“写（字）”、“发动（群众）”、“挖（墙）”、“打（球）”等等。”³

显而易见，及物动词在阿语与汉语中都直接带宾语，不需要借用其它成分。因此，阿汉两者在及物动词的定义上完全相同。

¹ ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، الجزء الأول، ص ٥٣٣.

² 《对外汉语教学语法》，齐沪扬主编，复旦博学，2005年第1版，第84页。

³ 《实用现代汉语语法（增订本）》，刘月华等著，商务印书馆，2004，第152页。

2.0 汉阿及物动词的分类

2.1 阿语及物动词分类

根据及物动词带的宾语数量，阿拉伯语语法学家对及物动词制定如下的类型：

(1) **单宾及物动词**：可以带一个宾语，有时也可以不带，如：كَتَبَ 写、سَامَحَ 原谅等。

(2) **双宾及物动词**：可以带两个宾语，分为两种：

A. 及物动词带的宾语是由主谓构成的，如：رَأَى 看见、ظَنَّ 以为等。

B. 及物动词带的宾语是由非主谓构成的，如：أَعْطَى 给、سَأَلَ 问、وَهَبَ 送等。

根据语义特征，双宾及物动词又可分为两种：

- 心理活动的动词：又可以分为：

• 表示肯定的动词：即表示动作或事件肯定发生了，如 عَلِمَ 知道、رَأَى 看到、وَجَدَ 发现、تَعَلَّمَ 学到等。

• 表示测估的动词：即表示实施者对动作发生的估计性，如 ظَنَّ、خَالَ、زَعَمَ，都是“以为”的意思。

- 表示变化的动词：即表示实施者使某事或人发生某种变化，如 صَيَّرَ 变成、جَعَلَ 使、تَرَكَ 放弃等。

(3) **三宾及物动词**：可以带三个宾语，如：أَعْلَمَ 通知、أَخْبَرَ 告知等。

2.2 汉语及物动词分类⁴

齐沪扬先生认为：“及物动词可分为形式动词、单宾动词、双宾动词。”

(1) **形式动词**：形式动词都是粘宾动词，也就是说这一类动词后面是一定要带上宾语的，后面的宾语必须是双音节及物动词，或者是以双音节及物动词为核心的短语。例如：

进行讨论 进行热烈的讨论
加以解决 加以彻底解决

(2) **单宾动词**：单宾动词最多可以带一个宾语，有时也可以不带，这类动词最多。如：

讲、吃、骑、看、学习、观察、考察、打量、考虑、建设、管理、保护

(3) **双宾动词**：双宾动词可以带两个宾语，也可以带一个宾语。根据语义特征，又可以分为：

A. “给予类”。这类动词主要有：

给、送找、交、还、借（出）、卖、发、让、付、赔

这类动词大部分后面都可以加个“给”，如：“送给”、“找给”、“交给”、“租给、”“退给”等。

⁴ 《对外汉语教学语法》，齐沪扬主编，复旦博学，2005年第1版，第84页。

B. “取得类”。这类动词主要有：

借（入）、收、买、学、拿、赢、抢、偷、赚、罚、要

- 小偷偷走了他家一件很值钱的东西。
- 我们学校收每位学生一千块钱。

C. “述说类”。这类动词主要有：

问、骂、记、劝、教、告诉、回答、通知、报告、答应、嘱咐

- 老师嘱咐学生要写作业。
- 你通知她明天来上课。

显然，阿拉伯语与汉语的及物动词在及物动词分类上具有相同之处，也有不同之处。两者都有单宾与双宾的及物动词，可是阿拉伯语还有另一种，即是带三个宾语的及物动词，汉语却未有三宾及物动词。

3.0 汉语与阿拉伯语及物动词对比

接下来，笔者在阿语及物动词的基础上，对阿语与汉语种的若干动词进行较为详细对比，挖掘发现汉语与阿语之间是否有相同的及物动词类型。

3.1 阿语单宾及物动词与汉语及物动词对比⁵:

号	动词	动词类型		例子
		及物	不及物	
1	حمى 保护	√		<u>يحمي البيئة</u> 保护环境
2	قرأ 看	√		<u>يقرأ كتاباً</u> 看书
3	غسل 洗	√		<u>يغسل الملابس</u> 洗衣服
4	درس 学习	√		<u>يدرس القواعد</u> 学习语法
5	شرب 喝	√		<u>شرب الماء</u> 喝水
6	فتح 开	√		<u>فتح الباب</u> 开门
7	وضع 放	√	√	<u>وضع الكتاب هنا</u> 他把书放在这儿。

看上述表格中的汉阿动词与例子可以发现例①-例⑥中的阿语单宾及物动词在汉语里也都是单宾及物动词，动词后都可以直接加一个宾语。其格式为： 动词+宾语

⁵ 这种下划线是指动词，这种下划线是指宾语。

可是，例⑦的阿语动词“وَضَعَ”是单宾及物动词，不过在汉语中，一般不把宾语直接放在动词“放”后面，而用了“把”字句把宾语“书”放在动词前。

3.2 阿语双宾及物动词与汉语及物动词对比：

号	动词	动词类型		及物动词类型			例子
		及物	不及物	单宾	双宾	三宾	
1	أعطى 给	✓			✓		أعطيت الطالب كتاباً. 我给 <u>学生</u> <u>一本书</u> 。
2	أهدى 送	✓			✓		أهديت أخي هدية. 我 <u>送</u> <u>弟弟</u> <u>一件礼物</u> 。
3	سأل 问	✓			✓		سألت المعلم سؤالاً. 我 <u>问</u> <u>了老师</u> <u>一个问题</u> 。
4	منح 颁发	✓		✓	✓		منح المعلم الطالب جائزةً. 老师 <u>给</u> <u>学生</u> <u>颁发奖励</u> 。
5	ظنَّ 以为	✓		✓	✓		يظن التلاميذ النجاح سهلاً. 学生 <u>以为</u> <u>成功</u> <u>很容易</u> 。
6	علم 知道	✓		✓	✓		علمت الامتحان صعباً. 我 <u>知道</u> <u>考试</u> <u>很难</u> 。
7	جعل 使	✓		✓	✓		جعلت العدو صديقاً. 我 <u>使</u> <u>敌人</u> <u>变成我朋友</u> 。

从句法表层结构上看，上表格中的阿汉动词都是及物的动词。上述所有阿语及物动词后都带有双宾，如

“يظن”、“منح”、“سألت”、“أهديت”、“أعطيت”
 “أخي”、“علمت”、“جعلت”后面都接双宾 (الطالب، كتابا)、 (الهدية،
 النجاح)、 (سؤالاً، المعلم)、 (جائزة، الطالب)、 (سهلاً،
 صديقاً، العدو)、 (صحيحاً، الخبر)。同样，有一些汉语及物动词如“给”、“送”、“问”后面也带有
 双宾 (学生、书)、 (弟弟、礼物)、 (老师、问题)。

可是，看例④-例⑦就能注意到阿语及物动词都接双
 宾语，而有一些汉语及物动词却接一个宾语而已，如动
 词“颁发”、“以为”、“知道”、“使”后面接一个
 宾语 (奖励)、 (成功很容易)、 (考试很难)、 (敌
 人)。

号	动词	动词类型		及物动词类型			例子
		及物	不及物	单宾	双宾	三宾	
1	أعلم 告知	√				√	أعلمت الطالبَ الدرسَ ملغياً. 我告知学生 课被取消了。
2	أخبر 告诉	√				√	أخبرت صديقي الطريقَ طويلاً. 我告诉朋友 路很长。
3	أبلغ 通知	√				√	أبلغت زميلي المديرَ قادمًا. 我通知同班 经理要来。
4	أرى 看	√				√	أريت أخي الباب مفتوحاً. 我给弟弟看了门开着。

3.3 阿语三宾及物动词与汉语及物动词对比:

尽管以上的阿汉动词都是及物动词，但是二者所带有的宾语数量却不同。有的阿语及物动词后面可以接三个不同的宾语，而在汉语里，这些及物动词只能带有两个宾语。

看例①②③④中的阿语及物动词“أعلمت”、“أخبرت”、“أبلغت”、“أريت”，就能看到其后面都带三个宾语（طويلاً، الطريق، صديقي），（ملغياً، الدرس، الطالب），（مفتوحاً، الباب، أخي）和（قادمًا، المدير، زميلي）。可在汉语里，“告知”、“告诉”、“通知”、“看”虽然都是及物动词，但它们不接三个宾语，只带两个宾语（学生、可被取消了）、（朋友、路很长）、（同班、经理要来）和（门）。可见，例④中的及物动词“看”后面只接一个宾语（门），“弟弟”虽然是受事对象，不过被放在动词前的介词结构“给弟弟”作状语。

3.4 阿汉及物动词对比结果小结

1-总体上讲，阿拉伯语与汉语两种语言所具有的及物动词很相似，本论文中的所有阿语及物动词在汉语里也是及物动词。

2-具体上讲，阿语及物动词有三种类：单宾的、双宾的与三宾的及物动词。而汉语及物动词仅有单宾的与双宾的及物动词两种。

3-**阿语单宾及物动词**：阿语单宾及物动词在语法结构上一般相当于汉语单宾及物动词，可是有时汉语中把受事对象放在动词前。

4-**阿语双宾及物动词**：阿语双宾及物动词一般相当于汉语双宾及物动词，可是虽然二者都是及物动词，但有的及物动词所带有的宾语数量却不同。有的阿语及物动词带双宾语，可在汉语中的同样动词只带一个宾语。

5-**阿语三宾及物动词**：阿语及物动词三宾及物动词在汉语里也是及物动词，不过不带三个宾语，只带一个或两个宾语。

总之，阿拉伯语与汉语都有及物动词，但是二者之间的区别在于及物动词的种类，即是宾语数量有时不一致。

4.0 结语

阿汉及物动词是一个比较广阔的问题，值得我们对其进行深入的、详细的研究。阿汉是两种不同语系的语言体系，所以这两个语言难免存在许多异同之处，相同的地方是两种语言都存在着“及物动词”这类动词。本文对阿汉及物动词进行了分析并与对比，以便语言学习者更好地识别和习得这种动词。

参考文献

一、 汉语参考文献

著作类

- 1- 《实用现代汉语语法（增订本）》，刘月华等著，商务印书馆，2004，第152页。
- 2- 《简明汉语语法》，郭振华著，2000年，第1版，第19页。

期刊类

- 1- 对外汉语教学语法，齐沪扬主编，复旦博学，2005年第1版，第84。
- 2- 及物动词与不及物动词句法研究，程媛媛，长江大学学报（社会科学版），2019年7月，第4期。
- 3- 英汉存现句对比研究，王初艳，学科探索，2019年，第11期。

二、阿拉伯语参考文献

著作类

- ١- ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، الجزء الأول، ص ٥٣٦.
- ٢- النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، علي الجارم ومصطفى أمين، لدار المصرية السعودية للطباعة والنشر والتوزيع.
- ٣- تطبيقات نحوية وبلاغية، الدكتور عبد العال سالم مكرم، مؤسسة الرسالة، الطبعة الثانية، ١٩٩٢.
- ٤- المرشد إلى قواعد اللغة العربية، خالدية البياع، دار التيسير، ١٩٩٩.

٥- اللّمعُ البهية في قواعد اللغة العربية، محمد محمود عوض الله، الطبعة الثانية، ٢٠٠٣.

لنلنل

١- الللنل و الللنل ببل الللنل الللنل و الللنل الللنل، مراد غالب الللنل، رسالة ماجستير، جامعة مؤنة ٢٠٠٩.